

Total No. of Questions : 5]  
(2034)

[Total No. of Printed Pages : 7

**UG (CBCS) IInd Year Annual Examination**

**2874**

RIYA SAND

**B.A. HINDI**

(Anuvaad Vigyan)

(SEC-2)

Paper : HIND 206

**Time : 3 Hours]**

**[Maximum Marks : 70**

नोट :- सभी प्रश्न अनिवार्य हैं। निर्देशानुसार उत्तर दीजिए :

**भाग-अ**

1. निम्नलिखित बहुविकल्पीय प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

(i) "आदर्श अनुवाद वह है जिसमें अनुवादक का व्यक्तित्व झलकता है।" किसने कहा?

(क) हरिवंश राय बच्चन

(ख) आचार्य रामचन्द्र शुक्ल

(ग) भारतेन्दु हरिश्चन्द्र

12-50875  
(ii) मशीनी अनुवाद किस प्रकार के अनुवाद में उपयोगी है ?

(क) साहित्यिक अनुवाद

(ख) भावानुवाद

(ग) कार्यालयी अनुवाद

(iii) मुहावरों/लोकोक्तियों का श्रेष्ठ अनुवाद कैसे संभव है ?

(क) शब्दानुवाद

(ख) भावार्थ

(ग) लक्ष्य भाषा में निकटार्थ की खोज

(iv) 'Self Price' का अनुवाद क्या होगा ?

(क) मंदा/नरम मूल्य

(ख) कोमल मूल्य

(ग) हल्का मूल्य

(v) 'पुनरीक्षण' का शाब्दिक अर्थ क्या है ?

(क) दुहराना

(ख) फिर से देखना

(ग) संशोधन करना

(vi) ऑलिवर गोल्डस्मिथ की पुस्तक 'डेजर्टेड विलेज' का अनुवाद श्रीधर पाठक ने किस शीर्षक से किया ?

(क) खाली गाँव

(ख) एकांत गाँव

(ग) उजड़ गाँव

(vii) 'कविता का अनुवाद तो हो ही नहीं सकता' किसने कहा ?

(क) सैमुअल

(ख) जान कीट्स

(ग) विलियम वर्ड्सवर्थ

(viii) विश्व भाषाओं में परस्पर अनुवाद की दिशा में कौनसी संस्था कार्यरत है ?

(क) नेशनल बुक ट्रस्ट

(ख) यूनेस्को

(ग) साहित्य अकादमी



(ix) 'Allotment' के लिए हिन्दी पर्याय क्या है ?

(क) आबंटन

(ख) स्थगन

(ग) संप्रेषण

(x) विश्व संस्कृति का विकास किसके बिना संभव नहीं है ?

(क) पत्रकारिता

(ख) अनुवाद

(ग) साहित्य लेखन

(xi) भारतीय अनुवाद परिषद् नई दिल्ली के सचिव कौन हैं ?

(क) विष्णु प्रभाकर

(ख) भीष्म साहनी

(ग) पूरन चंद टंडन

(xii) विज्ञापनों के अनुवाद की भाषा का सर्वाधिक महत्वपूर्ण

गुण है :

(क) भाषा की आकर्षण क्षमता

(ख) भाषा की स्पष्टता

(ग) भाषा की दुरूहता

(xiii) भारत के महत्वपूर्ण कथा संग्रह 'पंचतंत्र' का अनुवाद कब हुआ ?

(क) सन् 780 में

(ख) सन् 570 में

(ग) सन् 1060 में

(xiv) 'दि आर्ट ऑफ ट्रांसलेशन' नामक पुस्तक के रचयिता कौन हैं ?

(क) थियोडर सैवरी

(ख) शेक्सपीयर

(ग) जॉन कीट्स

1×14=14

भाग-ब

2. (क) अनुवाद शब्द का सामान्य परिचय दीजिए।

अथवा

अनुवाद को कला, शिल्प अथवा विज्ञान में से क्या माना जाय ? चर्चा कीजिए।

(ख) विधिक अनुवाद के स्वरूप पर प्रकाश डालिए।

अथवा

वाणिज्य के क्षेत्र में अनुवाद के स्वरूप पर प्रकाश डालिए।

7+7=14

3. (क) काव्य के अनुवाद के स्वरूप पर प्रकाश डालिए।

अथवा

काव्यानुवाद में आने वाली कठिनाइयों की चर्चा कीजिए।

(ख) मुहावरे और लोकोक्तियों के अनुवाद में आने वाली कठिनाइयों की चर्चा कीजिए।

अथवा

नाटक के अनुवाद में आने वाली कठिनाइयों पर प्रकाश डालिए।

7+7=14



4. (क) वैज्ञानिक तकनीकी शब्दावली के अनुवाद के सिद्धांतों की चर्चा कीजिए।

अथवा

संक्षिप्ताक्षरों एवं कूटपदों के अनुवाद पर टिप्पणी लिखिए।

7+7=14

- (ख) अनुवाद की संपादन विधि पर प्रकाश डालिए।

अथवा

एक सफल अनुवाद की कसौटी क्या होती है ? चर्चा

कीजिए।

7+7=14

5. (क) विदेशी भाषाओं के काव्य ग्रन्थों का 'हिन्दी में अनुवाद' विषय पर निबन्ध लिखिए।

अथवा

विदेशी उपन्यासों का हिन्दी अनुवाद विषय पर विस्तृत विवेचन कीजिए।

- (ख) अनुवाद का हिन्दी साहित्य में क्या योगदान रहेगा ? चर्चा कीजिए।

अथवा

अनुवाद के राष्ट्रीय प्राधिकरण के गठन की आवश्यकता

पर प्रकाश डालिए।

7+7=14